



Madrid, 29 de julio de 2022

Asunto: **Contratación de un servicio externo de traducción para los idiomas árabe, español, francés, inglés e italiano para el Consejo Oleícola Internacional (2 Lotes)**

Ref.: **CO/2022-13**

Estimado Sr. o Sra.:

1. La Secretaría Ejecutiva (el «poder adjudicador» del Consejo Oleícola Internacional a efectos de la presente licitación) se complace en adjuntarle la licitación correspondiente al anuncio de contrato mencionado en el asunto, que contiene la lista de todos los documentos a presentar para poder licitar, incluidos los justificantes de la capacidad económica, financiera, técnica y profesional, así como el proyecto de contrato.

2. Si estuviera interesado(a) en participar en esta licitación pública, le rogamos que remita su oferta, a más tardar el:

**14 de septiembre de 2022**

3. Las ofertas podrán:

**A - O BIEN** remitirse por correo certificado o por mensajería, a más tardar el **miércoles 14 de septiembre de 2022**, de lo que dará fe el matasellos o la fecha del recibo del depósito, a la siguiente dirección:

*CONSEJO OLEÍCOLA INTERNACIONAL (A la atención del  
Sr. Director Ejecutivo)  
Secretaría Ejecutiva  
Príncipe de Vergara. 154  
28002 Madrid- España*

**B - O BIEN** ser entregadas por el licitador o por un representante autorizado, a más tarde el **miércoles 14 de septiembre 2022**, en la siguiente dirección:

*Registro general  
Secretaría Ejecutiva del COI  
Príncipe de Vergara, 154 – 28002 Madrid  
(A la atención del Sr. Director Ejecutivo)*

A más tardar a las **14.30 horas del miércoles 14 de septiembre de 2022**. En este caso, la prueba de la entrega la oferta será un acuse de recibo firmado y



fechado por el funcionario del registro central de la Secretaría Ejecutiva al que se le hubieran entregado los documentos.

**ATENCIÓN:** Las entregas en mano sólo se aceptarán en la dirección anteriormente señalada.

*NB: Las ofertas enviadas después del **14 de septiembre de 2022**, las ofertas enviadas a una dirección postal distinta de la anteriormente señalada, y las ofertas entregadas personalmente (directamente o a través de un representante autorizado del licitador, inclusive un servicio de mensajería privado) a una dirección física distinta de la anteriormente señalada, **no serán admitidas** en el marco de la presente licitación.*

4. En caso de haber enviado la oferta por correo o mensajería, los licitadores deberán confirmar el envío por fax o por e-mail a más tardar el **miércoles 14 de septiembre de 2022**, a las 15:00 horas (hora de Madrid), al siguiente número de fax: +00-34-915631263 o al siguiente **e-mail: [iooc@internationaloliveoil.org](mailto:iooc@internationaloliveoil.org)** - A la atención de “**Registro General de la Secretaria Ejecutiva**”.

5. La oferta completa deberá presentarse por triplicado. La oferta deberá contener un original completo con la firma original del representante autorizado del licitador, con la mención «Original», y dos copias completas con la respectiva mención «Copia 1» y «Copia 2»; más una copia electrónica de todos los documentos de la oferta a incluir dentro de la copia original.

*NB: Las ofertas que no incluyan un original con la mención «Original» y dos copias con la respectiva mención «Copia 1» y «Copia 2», así como las ofertas que incluyan un original no firmado, o no firmado por el representante autorizado del licitador, podrán **no ser admitidas** en el marco de la presente licitación.*

6. La oferta estará acompañada de una carta firmada por el licitador. Además, se presentará **dentro de un sobre externo** o caja (si el volumen de la documentación así lo requiere) que a su vez contendrá:

- Sobre de oferta completa **original** (con los CUATRO sobres correspondientes):
  - ✓ SOBRE 1 – Documentación administrativa
  - ✓ SOBRE 2 – Oferta financiera
  - ✓ SOBRE 3 – Memoria técnica
  - ✓ SOBRE 4 – Copia Electrónica de los sobres 1 a 3



- Sobre de oferta completa **Copia 1** (con los TRES sobres correspondientes):
  - ✓ SOBRE 1 – Documentación administrativa
  - ✓ SOBRE 2 – Oferta financiera
  - ✓ SOBRE 3 – Memoria técnica
- Sobre de oferta completa **Copia 2** (con los TRES sobres correspondientes):
  - ✓ SOBRE 1 – Documentación administrativa
  - ✓ SOBRE 2 – Oferta financiera
  - ✓ SOBRE 3 – Memoria técnica
- Sobre de oferta completa **Copia electrónica** (con los tres sobres correspondientes):
  - ✓ SOBRE 1 – Conteniendo un pen drive con la documentación administrativa
  - ✓ SOBRE 2 – Conteniendo un pen drive con la oferta financiera
  - ✓ SOBRE 3 – Conteniendo un pen drive con la Memoria técnica

Todos los sobres, independientemente del tipo de sobre utilizado, deberán estar **precintados con cinta adhesiva** en la que deberá figurar **la firma manuscrita del representante autorizado del licitador**.

En el caso de presentar oferta para los dos lotes a licitación, no será necesario incluir dos veces el SOBRE 1, con la documentación administrativa. Por el contrario, se presentará el sobre 2 y 3 de cada uno de los lotes a los que se presente oferta; indicando claramente en el exterior de los mismos, el número de lote al que corresponde cada uno. Es decir, si se presenta oferta a los dos lotes a concurso, deberán de presentarse dos sobres 2 y dos sobres 3; uno para cada lote respectivamente.

**En el sobre externo** deberá constar además y de forma diferenciada de la dirección postal anteriormente señalada, la siguiente mención:

**«LICITACIÓN N° CO/ 2022-13  
- NO DEBERÁ SER ABIERTO POR EL SERVICIO POSTAL/DE  
MENSAJERÍA  
- A entregar sin abrir al Consejo Oleícola Internacional – Príncipe de  
Vergara, 154- 28002 Madrid**



En los **CUATRO sobres internos** constará asimismo la siguiente mención:

**«LICITACIÓN N° CO/ 2022-13  
«DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA» O «DOCUMENTACIÓN TÉCNICA»  
O «OFERTA FINANCIERA» O «COPIA ELECTRÓNICA»  
- (nombre del licitador)  
- NO DEBERÁ SER ABIERTO ANTES DEL 28 de septiembre de 2022 a las  
14.00 POR EL COMITÉ DE EVALUACIÓN**

*NB: Estos requisitos relativos al embalaje, el precintado y la firma del representante autorizado del licitador son necesarios para garantizar que la oferta no ha sido abierta entre el momento de su recepción en el Registro General de la SE y la fecha de su apertura por el Comité de Evaluación.*

7. **Las ofertas deberán** asimismo:

- Estar firmadas por el licitador o su representante debidamente autorizado;
- Ser perfectamente legibles para excluir cualquier duda sobre las palabras y las cifras;
- Ser conformes, en lo que respecta a la presentación y el contenido, con los requisitos estipulados en el Pliego de Condiciones.

8. Las ofertas presentadas por las empresas son legalmente vinculantes y no pueden modificarse posteriormente.

9. Los licitadores tendrán presente que no podrá haber contacto alguno entre los representantes de la SE y los licitadores mientras dure el procedimiento, salvo en las circunstancias excepcionales definidas en el Pliego de Condiciones.

10. Los documentos de licitación, así como cualquier información adicional y las respuestas a toda pregunta formulada por los licitadores estarán disponibles en la página web del COI: <http://www.internationaloliveoil.org>

Cuando los documentos se hayan obtenido directamente de dicha página, se recomienda a los licitadores consultarla periódicamente antes del **miércoles, 14 de septiembre 2022** para asegurarse de que han tomado nota de todas las modificaciones y respuestas a las preguntas antes de presentar su oferta definitiva.

11. La apertura pública de pliegos tendrá lugar el día **28 de septiembre de 2022 a las 14.00** en las oficinas de la Secretaría Ejecutiva del Consejo Oleícola Internacional, Calle Príncipe de Vergara 154, Madrid 28002, España. Un representante de cada



licitador, debidamente autorizado, podrá asistir a dicha apertura de plicas (su identidad será acreditada mediante la presentación de un pasaporte o de un documento de identidad). Si los licitadores desearan estar presentes, deberán notificarlo por fax o por e-mail a más tardar una semana antes de la apertura de plicas al número de fax o e-mail señalado en el punto 4. Tras la apertura, el Comité de Evaluación procederá a evaluar todas las ofertas válidas.

12. La presentación de una oferta en el marco de la presente licitación implicará que:
- El licitador acepta todos los términos y condiciones estipulados en los siguientes documentos:
    - la presente carta de licitación,
    - el pliego de condiciones (véase el Documento nº 1 adjunto),
    - el modelo de contrato (véase el Documento nº 2 adjunto),
    - el documento de identificación del licitador (véase el Documento nº 3 adjunto) y el formulario de identificación bancaria (véase el Documento nº 3 adjunto);
  - El licitador renuncia a sus propios términos y condiciones generales o particulares;
  - El licitador al que se adjudicara el contrato está vinculado por el contrato durante toda la vigencia de éste.
13. Esta invitación a licitar no es en modo alguno vinculante para el poder adjudicador. La obligación legal del poder adjudicador sólo dará comienzo a la firma del contrato con el adjudicatario.
14. Hasta la firma del contrato, el poder adjudicador podrá o bien renunciar al contrato, o bien anular el procedimiento de contratación, sin que los candidatos o licitadores puedan aspirar a indemnización alguna. Dicha decisión deberá estar motivada y puesta en conocimiento de los candidatos o licitadores.
15. Si en su oferta está contemplada la subcontratación, se recomienda incluir el arbitraje entre los modos de resolución de litigios estipulados en el contrato con los subcontratistas.
16. El seguimiento de su respuesta a la invitación a licitar implicará el registro y el tratamiento de los datos personales (por ejemplo, nombres, direcciones y CV). Salvo indicación de lo contrario, las respuestas a las preguntas realizadas y los datos personales solicitados serán necesarios para evaluar su oferta con arreglo a lo dispuesto en la carta de licitación, y serán únicamente procesados a tal efecto por la Secretaría Ejecutiva del COI. Previa petición, podrá acceder a sus datos personales y rectificar aquellos que sean inexactos o estén incompletos. Si tiene



INTERNATIONAL  
OLIVE  
COUNCIL

CONSEJO  
OLEICOLA  
INTERNACIONAL

CONSEIL  
OLEICOLE  
INTERNATIONAL

CONSIGLIO  
OLEICOLO  
INTERNAZIONALE

المجلس  
الدولي  
للزيتون

6

alguna pregunta sobre el tratamiento de sus datos personales, puede dirigirse al Director Ejecutivo del Consejo Oleícola Internacional.

17. Se le informa de que a efectos de la protección de los intereses financieros del COI, sus datos personales podrán ser remitidos a los servicios de auditoría interna. Los datos de los operadores económicos que se encontraran en alguna de las situaciones mencionadas en los artículos 75 y 76 del Reglamento Financiero el COI podrán ser archivados en una base de datos central y comunicados a las personas designadas del COI. Esto rige asimismo para las personas con poder de representación, decisión o control sobre dichos operadores económicos. Toda persona registrada en la base de datos tendrá derecho a ser informada de los datos que le atañen, previa petición dirigida al contable del COI ([iooc@internationaloliveoil.org](mailto:iooc@internationaloliveoil.org)).
18. Si no tuviera intención de presentar ninguna oferta en el marco de la presente licitación se ruega que lo comunique por escrito antes de la finalización de la fecha de presentación de las ofertas.
19. Los licitadores serán informados de si su oferta ha sido o no admitida.

Atentamente,

Abdellatif Ghedira  
Director Ejecutivo



INTERNATIONAL  
OLIVE  
COUNCIL

CONSEJO  
OLEICOLA  
INTERNACIONAL

CONSEIL  
OLEICOLE  
INTERNATIONAL

CONSIGLIO  
OLEICOLO  
INTERNAZIONALE

المجلس  
الدولي  
للزيتون

7

Documentos adjuntos:

- Documento n° 1: Pliego de condiciones – Licitación n° . **CO/2022-13**
- Documento n° 2: Modelo de contrato (con los distintos anexos que forman parte integrante del mismo)
- Documento n° 3: Lista de control y formularios a cumplimentar